

# Windabgeworfenes Licht

Gedichte  
Englisch/Deutsch

Aus dem Englischen von  
Reinhard Paul Becker  
Ewald Brahms  
Jutta Ernst  
Erich Fried  
Detlev Gohrbandt  
Wolfgang Görtschacher  
Reinhard Harbaum  
Andreas Lorenczuk  
Klaus Martens  
Curt Meyer-Clason  
Josef Pesch  
Margit Peterfy

Carl Hanser Verlag

Prologue (1952) . . . . .	8
Forest Picture (1928) . . . . .	14
To a Slender Wind (1929) . . . . .	14
The Elm (1929) . . . . .	16
The Oak (1929) . . . . .	16
The Pine (1929) . . . . .	18
You shall not despair (1930) . . . . .	18
It's light that makes the intervals (1930) . . . . .	20
Let me escape (1930) . . . . .	22
I know this vicious minute's hour (1930) . . . . .	24
Cool, oh no cool (1930) . . . . .	26
Cabaret (1930) . . . . .	28
Rain cuts the place we tread (1931) . . . . .	30
The spire cranes (1931) . . . . .	32
Time enough to rot (1931) . . . . .	34
Conceive these images in air (1931) . . . . .	36
The neophyte, baptized in smiles (1931) . . . . .	36
To be encompassed by the brilliant earth (1931) . . . . .	38
Although through my bewildered way (1931) . . . . .	40
High on a hill (1931) . . . . .	42
Since, on a quiet night (1931) . . . . .	44
They are the only dead who did not love (1931) . . . . .	46
When you have ground such beauty down to dust (1931) . . . . .	48
There's plenty in the world (1931) . . . . .	48
Written for a Personal Epitaph (1931) . . . . .	50
Never to reach the oblivious dark (1931) . . . . .	52
Children of darkness got no wings (1931) . . . . .	54
Too long, skeleton (1932) . . . . .	56
Nearly summer (1932) . . . . .	56
Youth Calls to Age (1932) . . . . .	58
Being but men (1932) . . . . .	60
Upon your held-out hand (1932) . . . . .	62
Lift up your face (1932) . . . . .	64
The midnight road (1932) . . . . .	66
With windmills turning wrong directions (1932) . . . . .	68
The gossipers (1932) . . . . .	70
Before the gas fades (1933) . . . . .	72
Was there a time (1933) . . . . .	74

Vorwort . . . . .	5
Prolog (Klaus Martens) . . . . .	9
Waldbild (Ewald Brahms) . . . . .	15
Einem schlanken Wind (Ewald Brahms) . . . . .	15
Die Ulme (Jutta Ernst) . . . . .	17
Die Eiche (Jutta Ernst) . . . . .	17
Die Kiefer (Jutta Ernst) . . . . .	19
Du darfst nicht verzweifeln (Josef Pesch) . . . . .	19
Es ist das Licht (Detlev Gohrbandt) . . . . .	21
Laß mich entrinnen (Ewald Brahms) . . . . .	23
Ich weiß von dieser bösen Minute Stunde (Klaus Martens) . . .	25
Kühl, o nein kühl (Jutta Ernst) . . . . .	27
Kabarett (Jutta Ernst) . . . . .	29
Der Regen schneidet, wo wir gehn (Detlev Gohrbandt) . . . . .	31
Die Turmkrane (Klaus Martens) . . . . .	33
Zeit genug zu rotten (Jutta Ernst) . . . . .	35
In Luft empfangе diese Bilder (Detlev Gohrbandt) . . . . .	37
Der Täufling, in Lächeln eingetaucht (Klaus Martens) . . . . .	37
Von dieser hellen Erd umschlossen (Josef Pesch) . . . . .	39
Obwohl durch meine wirre Art (Josef Pesch) . . . . .	41
Hoch oben auf einem Hügel (Wolfgang Görtschacher) . . . . .	43
Seit eines stillen Nachts (Detlev Gohrbandt) . . . . .	45
Sie sind die einzgen Toten, die nichtliebten (Detlev Gohrbandt) .	47
Wenn du so Schönes zu Staub zertreten hast (Jutta Ernst) . . . .	49
Viel gibt's auf der Welt (Klaus Martens) . . . . .	49
Zeilen für meine Grabinschrift (Klaus Martens) . . . . .	51
Nie das vergeßliche Dunkel erreichen (Klaus Martens) . . . . .	53
Kinder des Dunkels sind flügellos (Klaus Martens) . . . . .	55
Zu lang, Knochenmann (Klaus Martens) . . . . .	57
Beinah Sommer (Klaus Martens) . . . . .	57
Jugend ruft das Alter (Josef Pesch) . . . . .	59
Da wir nur Menschen sind (Detlev Gohrbandt) . . . . .	61
Auf deiner ausgestreckten Hand (Klaus Martens) . . . . .	63
Heb dein Gesicht (Wolfgang Görtschacher) . . . . .	65
Der Mitternachtsweg (Ewald Brahms) . . . . .	67
Den Windmühlen nach, die falsche Wege weisen (Reinhard Harbaum) . . . . .	69
Die Lästermäuler (Detlev Gohrbandt) . . . . .	71
Bevor das Gas verlischt (Josef Pesch) . . . . .	73
Gab's eine Zeit (Detlev Gohrbandt) . . . . .	75

Out of a war of wits (1933) . . . . .	76
I have longed to move away (1933) . . . . .	78
Poet: 1935 (1933) . . . . .	80
Light, I know, treads the ten million stars (1933) . . . . .	84
And death shall have no dominion (1933) . . . . .	86
Out of the Pit (1933) . . . . .	88
We lying by seasand (1933) . . . . .	96
No man believes (1933) . . . . .	98
Why east wind chills (1933) . . . . .	100
Praise to the architects (1933) . . . . .	102
Here in this spring (1933) . . . . .	104
We have the fairy tales by heart (1933) . . . . .	106
Ears in the turrets hear (1933) . . . . .	110
Shall gods be said to thump the clouds (1933) . . . . .	112
The hand that signed the paper (1933) . . . . .	114
We see rise the secret wind (1933) . . . . .	116
Not forever shall the Lord of the red hail (1933) . . . . .	118
The sun burns the morning (1933) . . . . .	120
My hero bares his nerves (1933) . . . . .	122
The force that through the green fuse drives the flower (1933) . . . . .	124
From love's first fever to her plague (1933) . . . . .	126
The almanac of time (1933) . . . . .	130
All that I owe the fellows of the grave (1933) . . . . .	132
Light breaks where no sun shines (1933) . . . . .	134
A Letter to my Aunt Discussing the Correct Approach to Modern Poetry (1933) . . . . .	136
A process in the weather of the heart (1934) . . . . .	140
I see the boys of summer (1934) . . . . .	142
In the beginning (1934) . . . . .	146
If I were tickled by the rub of love (1934) . . . . .	148
Twelve (1934) . . . . .	152
When once the twilight locks no longer (1934) . . . . .	154
Especially when the October wind (1934) . . . . .	158
When, like a running grave (1934) . . . . .	160
I fellowed sleep (1934) . . . . .	164
I dreamed my genesis (1934) . . . . .	166
My World is Pyramid (1934) . . . . .	168
All all and all the dry worlds lever (1934) . . . . .	172

Aus einem Kampf der Köpfe (Klaus Martens) . . . . .	77
Ich wollte fort seit langer Zeit (Ewald Brahms) . . . . .	79
Poet: 1935 (Klaus Martens) . . . . .	81
Ich weiß, das Licht durchmißt zehn Millionen Sterne (Reinhard Harbaum) . . . . .	85
Und dem Tod soll kein Reich mehr bleiben (Erich Fried) . . .	87
Aus der Grube (Detlev Gohrbandt) . . . . .	89
Wir liegen bei Seesand (Andreas Lorenczuk) . . . . .	97
Kein Mensch glaubt (Wolfgang Görtzschacher) . . . . .	99
Warum der Ostwind frösteln läßt (Andreas Lorenczuk) . . .	101
Den Architekten Preis (Jutta Ernst) . . . . .	103
In diesem Frühling hier (Erich Fried) . . . . .	105
Wir kennen alle Märchen Wort für Wort (Detlev Gohrbandt) .	107
Ohren in den Türmen hören (Ewald Brahms) . . . . .	111
Solls heißen Götter schlagen auf Wolken (Erich Fried) . . . .	113
Die Hand die unterschrieb (Erich Fried) . . . . .	115
Wir sehen, wie der geheime Wind (Detlev Gohrbandt) . . . .	117
Nicht ewig wird der Herr des roten Hagels (Josef Pesch) . .	119
Die Sonne verbrennt den Morgen (Ewald Brahms) . . . . .	121
Mein Held legt seine Nerven bloß (Andreas Lorenczuk) . . .	123
Die Kraft die durch die grüne Kapsel Blumen treibt (Klaus Martens) . . . . .	125
Vom ersten Liebesfeuer zu ihrer Plage (Curt Meyer-Clason) .	127
Der Almanach der Zeit (Reinhard Harbaum) . . . . .	131
Alles, was ich schulde den Grabesgefährten (Ewald Brahms) .	133
Licht bricht, wo keine Sonne scheint (Wolfgang Görtzschacher) .	135
Ein Brief an meine Tante über den rechten Zugang zu moderner Lyrik (Klaus Martens) . . . . .	137
Ein Vorgang im Wetter des Herzens (Josef Pesch) . . . . .	141
Ich sehe die Jungen des Sommers (Curt Meyer-Clason) . . . .	143
Am Anfang (Ewald Brahms) . . . . .	147
Wenn mich der Liebe Reibung kitzelte (Detlev Gohrbandt) .	149
Zwölf (Ewald Brahms) . . . . .	153
Wenn einst das Zwielficht nicht mehr schließt (Klaus Martens)	155
Besonders dann, wenn der Oktoberwind (Andreas Lorenczuk)	159
Wenn, nässend wie ein Grab (Detlev Gohrbandt) . . . . .	161
Als mein Gefährte (Klaus Martens) . . . . .	165
Ich träumte meine Genesis (Reinhard Harbaum) . . . . .	167
Meine Welt ist pyramidisch (Andreas Lorenczuk) . . . . .	169
All, all und alles hebeln die trocknen Welten aus (Andreas Lorenczuk) . . . . .	173

Grief thief of time (1935) . . . . .	176
I, in my intricate image (1935) . . . . .	178
Do you not father me (1935) . . . . .	186
Should lanterns shine (1935) . . . . .	188
Altarwise by owl-light (1935; 1936) . . . . .	190
Hold hard, these ancient minutes in the cuckoo's month (1936) . . . . .	200
Foster the light (1936) . . . . .	202
Today, this insect (1936) . . . . .	204
Then was my neophyte (1936) . . . . .	206
It is the sinners' dust-tongued bell (1937) . . . . .	208
I make this in a warring absence (1937) . . . . .	212
O make me a mask (1937) . . . . .	216
Not from this anger (1938) . . . . .	218
How shall my animal (1938) . . . . .	220
After the funeral (1938) . . . . .	224
When all my five and country senses see (1938) . . . . .	228
The tombstone told when she died (1938) . . . . .	230
On no work of words (1938) . . . . .	232
I, the first named (1938) . . . . .	232
Twenty-four years (1938) . . . . .	234
Once it was the colour of saying (1938) . . . . .	234
Because the pleasure-bird whistles (1939) . . . . .	236
'If my head hurt a hair's foot' (1939) . . . . .	238
To Others than You (1939) . . . . .	242
Paper and sticks (1939) . . . . .	244
When I woke (1939) . . . . .	246
Once below a time (1940) . . . . .	248
There was a saviour (1940) . . . . .	252
Into her lying down head (1940) . . . . .	256
Deaths and Entrances (1940) . . . . .	262
On a Wedding Anniversary (1941) . . . . .	264
Ballad of the Long-legged Bait (1941) . . . . .	266
Love in the Asylum (1941) . . . . .	280
On the Marriage of a Virgin (1941) . . . . .	282
The hunchback in the park (1941) . . . . .	284
Among those Killed in the Dawn Raid was a Man Aged a Hundred (1941) . . . . .	286
Ceremony after a Fire Raid (1944) . . . . .	288
Last night I dived my beggar arm (1944) . . . . .	294
Poem (1944) . . . . .	294

Leid, Dieb der Zeit (Andreas Lorenczuk) . . . . .	177
Ich, bildverwickelt (Detlev Gohrbandt) . . . . .	179
Bevatterst Du mich nicht (Ewald Brahms) . . . . .	187
Im Laternenschein (Ewald Brahms) . . . . .	189
Wie ein Altar im Zwielight (Klaus Martens) . . . . .	191
Halt fest diese alten Minuten im Kuckucksmonat (Curt Meyer-Clason) . . . . .	201
Pflege das Licht (Curt Meyer-Clason) . . . . .	203
Heute; dieses Insekt (Detlev Gohrbandt) . . . . .	205
Dann ward mein Täufling (Klaus Martens) . . . . .	207
Der Sünder staubzüngige Glocke (Klaus Martens) . . . . .	209
Ich schreibe dies im Streite, einsam (Margit Peterfy) . . . . .	213
O mach mir eine Maske (Margit Peterfy) . . . . .	217
Nicht aus dieser Wut.(Curt Meyer-Clason) . . . . .	219
Wie soll mein Animal (Detlev Gohrbandt) . . . . .	221
Nach dem Begräbnis (Erich Fried) . . . . .	225
Wenn all meine fünf und ländlichen Sinne schaun (Erich Fried) . . . . .	229
Der Grabstein sprach als sie starb (Curt Meyer-Clason) . . . . .	231
Ohne Arbeit am Wortwerk (Erich Fried) . . . . .	233
Ich, der Erstgenannte (Ewald Brahms) . . . . .	233
Vierundzwanzig Jahre (Erich Fried) . . . . .	235
Einstmals tränkte die Farbe des Sagens (Detlev Gohrbandt) . . . . .	235
Weil der Käfigvogel flötet (Andreas Lorenczuk) . . . . .	237
Krümmt mein Kopf einem Haar nur den Fuß (Erich Fried) . . . . .	239
An andere als an Dich (Reinhard Paul Becker) . . . . .	243
Papier und Scheite (Reinhard Paul Becker) . . . . .	245
Als ich erwachte (Klaus Martens) . . . . .	247
Es war unter einer Zeit einmal (Josef Pesch) . . . . .	249
Es gab einen Erlöser (Reinhard Paul Becker) . . . . .	253
In ihr liegendes Haupt (Reinhard Paul Becker) . . . . .	257
Tode und Eingänge (Margit Peterfy) . . . . .	263
Auf einen Hochzeitstag (Erich Fried) . . . . .	265
Ballade vom langbeinigen Köder (Erich Fried) . . . . .	267
Liebe im Irrenhaus (Erich Fried) . . . . .	281
Bei der Hochzeit einer Jungfrau (Reinhard Paul Becker) . . . . .	283
Der Bucklige im Park (Erich Fried) . . . . .	285
Unter denen die fielen beim Angriff in der Dämmerung war ein hundertjähriger Mann (Reinhard Paul Becker) . . . . .	287
Messe nach einem Feuersturm (Reinhard Paul Becker) . . . . .	289
Mein Bettlerarm drang letzte Nacht (Jutta Ernst) . . . . .	295
Gedicht (Josef Pesch) . . . . .	295

Poem in October (1944) . . . . .	296
Vision and Prayer (1944) . . . . .	302
Holy Spring (1944) . . . . .	314
A Winter's Tale (1945) . . . . .	316
A Refusal to Mourn the Death, by Fire, of a Child in London (1945) . . . . .	328
This side of the truth (1945) . . . . .	330
The Conversation of Prayers (1945) . . . . .	332
Lie still, sleep becalmed (1945) . . . . .	334
Fern Hill (1945) . . . . .	336
In my craft or sullen art (1945) . . . . .	340
In Country Sleep (1947) . . . . .	342
Over Sir John's hill (1949) . . . . .	352
In the White Giant's Thigh (1950) . . . . .	356
Lament (1951) . . . . .	362
Do not go gentle into that good night (1951) . . . . .	366
Poem on his Birthday (1951) . . . . .	368
In Country Heaven . . . . .	374
Elegy . . . . .	376

Gedicht im Oktober (Erich Fried) . . . . .	297
Gesicht und Gebet (Reinhard Paul Becker) . . . . .	303
Heiliger Frühling (Reinhard Paul Becker) . . . . .	315
Ein Wintermärchen (Curt Meyer-Clason) . . . . .	317
Weigerung den Flammentod eines Kindes in London zu betrauern (Erich Fried) . . . . .	329
Diese Seite der Wahrheit (Reinhard Paul Becker) . . . . .	331
Zwiegespräch der Gebete (Reinhard Paul Becker) . . . . .	333
Lieg still, schlaf beruhigt (Andreas Lorenczuk) . . . . .	335
Fern Hill (Klaus Martens) . . . . .	337
Mein Handwerk meine trotzige Kunst (Klaus Martens) . . . . .	341
Im Schlaf des Landes (Andreas Lorenczuk) . . . . .	343
Über Sir John's Berg (Andreas Lorenczuk) . . . . .	353
In der Lende des weißen Hünen (Detlev Gohrbandt) . . . . .	357
Lamento (Klaus Martens) . . . . .	363
Geh nicht gelassen in die gute Nacht (Curt Meyer-Clason) . . . . .	367
Gedicht auf seinen Geburtstag (Klaus Martens) . . . . .	369
Im Himmel des Landes (Klaus Martens) . . . . .	375
Elegie (Detlev Gohrbandt) . . . . .	377
Anmerkungen und Nachweise . . . . .	379
Nachwort . . . . .	397